

Byť práci na podobné téma je, zejména v poslední době, veliké množství, představuje bakalářská práce Aleny Štojdlové chvályhodný pokus o překonání ryze kompilačního charakteru textů na téma anglicismů ve francouzštině, výpůjček z angličtiny, apod. Vlastním jádrem práce je dotazníkový výzkum, který je představen velice přehledně a logicky. Vzorek respondentů je v zásadě dostatečný (71 + 26 profesionálů), autorka navíc sledovala jejich pohlaví a věkovou kategorii, což je v tomto případě důležitý parametr. Dotazník má úvodní nelingvistickou (sociolingvistickou?) část (str. 27-29), jejíž hodnocení při daném vzorku zjevně souzní s apriorním „generačním viděním – starší generace je tradičně více přístupna obavám o osud fr. jazyka. Sama formulace otázek („Podle vás je francouzský jazyk spíše ohrožován anglickými výpůjčkami, nebo je jimi obohacován?“) může napomáhat tomuto typu reakcí. Pokud jde o testované výrazy, u některých z nich může podle mého názoru docházet k interferencím s jinými oblastmi lidské činnosti, což platí např. u background – arrière-plan – tím by se posouval rozdíl mezi laiky a profesionály. Laikové by mohli mít tendenci interpretovat arrière-plan jako více obecný výraz známý z malířství, kinematografie apod. Statistické výstupy z dotazníků v závěru (str.49-50) je třeba brát – a autorka si je toho vědoma – s velkou obezřetností, nicméně v práci tohoto typu je důležitější metodologie než konkrétní data na výstupu.

Práce je sepsána pečlivě s minimem překlepů (snad jen vancancelle na str. 22), snad jen v úvodních kompilačních partiích věnovaných zejména historii pronikání angličtiny do francouzštiny lze objevit některé méně šťastné formulace jako např. na str. 18 (snad převzaté ze Šabršuly 1996) : „Je sice pravdou, že Berlínská akademie věd používá francouzštinu v oficiálních dokumentech až do roku 1804, což svědčí o její důležitosti. Nicméně jakkoli je francouzština jazykem diplomacie, kde nahradila latinu, a jakkoli zatlačuje okcitanštinu a šíří se do kolonií daleko za hranice Francie, v politickém životě výrazně dominují anglické výpůjčky.“ (??)

Práce odpovídá nárokům kladeným na bakalářské práce. Práci hodnotím jakou výbornou, což, jak doufám, se potvrdí při obhajobě.

5.9. 2014Jaroslav Štichauer
Vedoucí práce